

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

In the modern era, English has become very important for everyone because English is the international language. Most people try to improve their capabilities of using English properly. In Indonesia, there are many books in English. Those English books are literature, science, technology, etc. These books are also translated into other languages, for example into Indonesian.

The definition of translation is generally related to transferring written and spoken message. Translation is a means of communication. It is 'an intercultural verbal activity which is needed when there is a communication gap between an author of the source language text and readers of the target language text. This kind of intercultural verbal activity requires the presence of a translator to eliminate the communication barrier (Lvovskaya in Nababan 2004: 62). A source language is "the language which the text requiring the translation is couched and a target language is the language into which the original text is to be translated" (Hervey, Higgins and Haywood in Nababan, 2004: 12).

The definition of level of shift is source language item at one linguistic level (ex: grammar has target language. Equipment at a different level (ex: lexis). It means that a SL item at one linguistic level had a translation equivalent at different level. For instance, SL verb phrase is translated into adjective in TL. Category shift is a generic term referring to shifts involving any of the four categories of class, structure, system and unit (Catford in Hatim. 2001: 15-16). Verb phrase has a lexical verb or primary verb as their head (i.e. their main verb). The main verb can stand alone or be preceded by one or more auxiliary verbs. The auxiliaries

further define the action, state, or process denoted by the main verb (Biber, Conrad, and Leech (2002: 42).

Some novels are rewritten into two versions, namely English as the source language (SL) and Indonesian as the target language (TL). Either novel uses two languages is *Divergent* novel.

The original novel written English by Veronica Roth and translated by Anggun Prameswari. In this novel, we can find an interesting case of shifting. Let's look at these examples :

1. SL : The building that **was once called** the Sears Tower we call it the Hub emerges from the fog, a black pillar in the skyline.
 TL : *Gedung yang tadinya **disebut** Menara Sears sekarang kami memanggilnya The Hub mencuat dari balik kabut dan membentuk sebuah pilar hitam di langit.*

The shift of example SL **was once called** (Verb Phrase) **disebut** (Verb). There are a lot of people surprised by the shift in the translation. To know about the shift, I'm interested in doing research about translation shifts found in the *Divergent* novel English and Indonesian. The title of this research is **A Translation Analysis on Verb Phrase in *Divergent* Novel by Anggun Prameswari.**

B. Scope of the Study

In this research, the writer limits on translation of verb phrase shift. The data that will be analyzed by the researcher is taken from *Divergent Novel* by Veronica Roth and its translation.

C. Problem Statement

The problem statements of the research are:

1. What are the translation variation of verb phrase in *Divergent Novel* and its translation?
2. How is the accuracy of verb phrase shift in *Divergent Novel* and its translation?

D. Objective of the Study

The writer formulates the objectives of the study as follows.

1. To classify the translation variation of verb phrase in *Divergent* novel and its translation.
2. To describe the accuracy of verb phrase in *Divergent* novel and its translation.

E. Benefit of the Study

The researcher really hopes that this study has the benefits that are divided into practical and theoretical benefits. They are as follows:

1. Theoretical Benefit

The research has theoretical benefit to show the translation shift of verb phrase in *Divergent* novel. Then another benefit of this research is to show the accuracy of verb phrase shift in *Divergent* novel and its translation.

2. Practical Benefit

The research has practical benefit to add knowledge of the writer and readers about the translation verb phrase in *Divergent* novel and the accuracy of verb phrase shift in *Divergent* novel and its translation.

F. Research Paper Organization

In this research, the researcher creates a formula in five chapters. The formulas are:

Chapter I is introduction. This chapter consists of background of the study, scope of the study, problem statement, objective of the study, and benefit of the study.

Chapter II is underlying theory. This part explain about theories that are used in analyzing the data. They are previous study, notion of translation, translation process, types of translation, translation shift,

equivalence in translation, accuracy in translation, English and Indonesian linguistic unit.

Chapter III is research method. This chapter presents type of research, research object, data and data source, method of collecting data, and method of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. It discusses research finding and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.